

STATUT
POLSKIEGO ZWIĄZKU ZARZĄDCÓW STATKÓW
POLISH SHIP MANAGERS' ASSOCIATION STATUTE

ROZDZIAŁ I
POSTANOWIENIA OGÓLNE

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

§1

1. Związek przyjmuje nazwę "Polski Związek Zarządców Statków" zwany w dalszej części Statutu „Związkiem”. Związek może również używać nazwy w języku angielskim „Polish Ship Managers' Association” oraz skrótów: „PZZS” w języku polskim i „PSMA” w j. angielskim.

1. The name of the association is "Polski Związek Zarządców Statków (hereinafter called "Association"). The Association may also use its English name "Polish Ship Managers' Association" and abbreviated names: "PZZS" in Polish and "PSMA" in English.

2. Związek stanowi dobrowolną organizację polskich podmiotów gospodarczych sprawujących zarządzanie techniczne i załogowe statkami obcych i polskich właścicieli i armatorów oraz zarządzanie ryzykiem morskim na tych statkach.

2. The Association is a voluntary organization of Polish business entities performing technical and crew management of ships belonging to foreign and domestic shipowners and ship operators and marine risk management concerning those ships.

§2

Związek działa na podstawie ustawy z 23 maja 1991 r. o organizacjach pracodawców (Dz. U. Nr 55, poz. 235) i postanowieniami niniejszego statutu.

The Association operates in accordance with the Act of 23 May 1991 on Employers' Organizations and provisions of this statute.

§3

1. Siedzibą Związku jest miasto Gdynia.

1. *The Association shall have its registered office in Gdynia.*

2. Związek działa na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej i (w zakresie uregulowanym przez przepisy polskie i odpowiednie przepisy prawa obcego) za granicą.

2. *The Association shall operate throughout Poland and (to the extent allowed by Polish and relevant foreign laws) abroad.*

§4

Związek może być członkiem krajowych i zagranicznych organizacji, federacji i podobnych związków.

The Association may be the member of domestic or foreign organizations, federations or similar associations.

ROZDZIAŁ II

CELE I ZADANIA ZWIĄZKU ORAZ ICH REALIZACJA

CHAPTER II

OBJECTIVES AND TASKS OF THE ASSOCIATION AND THEIR EXECUTION

§5

1. Celem Związku jest kształtowanie warunków sprzyjających wszechstronnemu rozwojowi polskiego centrum zarządzania statkami oraz rozwoju gospodarki morskiej wraz z rybołówstwem.

1. *The objective of the Association is to shape conditions favorable for comprehensive development of Polish ship management center and development of maritime economy, including fishing.*

2. Zadania Związku są następujące:

2. *The Association goals are, as follows:*

a. Ochrona praw i reprezentowanie interesów zrzeszonych w Związku członków wobec organów władzy i administracji państwowej, placówek handlowych, organów samorządu terytorialnego, związków zawodowych pracowników oraz innych instytucji, organizacji i związków.

a. protection of Association members' interests in relations with governmental administration, local communities, trade unions, as well as with other agencies, organizations and associations.

b. Reprezentowanie interesów zrzeszonych w Związku członków wobec międzynarodowych organizacji.

b. representation of members' interests in relations with international organizations.

c. Zapewnienie profesjonalnego poziomu usług świadczonych przez członków na rzecz kontrahentów, zgodnie z międzynarodowymi standardami i normami jakościowymi.

c. Ensuring the necessary professional level of services provided by the members to the contracting parties, in accordance with international standards and quality norms.

d. Inicjowanie i rozwijanie współpracy wśród członków w zakresie: rozwijania usług statkami oraz wdrażania nowych technik;

d. Initiating and expanding cooperation among the members in the sphere of expanding of ship services and implementing new techniques;

e. Lobbing na rzecz wprowadzania regulacji prawnych pozwalających na prawidłowy rozwój przedsiębiorczości w zakresie gospodarki morskiej;

e. Lobbying for introducing regulations allowing for correct development of entrepreneurship in the area of maritime economy.

f. Kształtowanie i wdrażanie zasad bezpiecznej żeglugi;

f. Shaping and implementing safe shipping rules;

g. Inicjowanie działań w zakresie nowoczesnych form organizacyjnych i technicznych zarządzania statkami, ich zapleczem technicznym i załogowym oraz w zakresie zarządzaniem ryzykiem morskim;

g. Initiating operations in the sphere of modern organizational and technical forms of ship management;

h. Przestrzegania zasad rzetelnych praktyk w zakresie działalności w obszarze gospodarki morskiej.

h. To observe the Good Practices regarding the activity in the sphere of maritime economy.

§6

Związek realizuje swoje zadania poprzez:

The Association achieves its stated goals by:

a. Wymianę doświadczeń i opinii w zakresie działalności członków Związku przez organizowanie spotkań, konsultacji i konferencji;

a. sharing experiences and opinions regarding the activity of the members of Association by organizing meetings, consultations and conferences

b. Opiniowanie projektów aktów prawnych dotyczących żeglugi, bezpieczeństwa morskiego, rybołówstwa, obrotu portowo-morskiego, zatrudnienia we flocie morskiej, warunków pracy na statkach, podatków oraz dokonywanie ocen funkcjonowania prawa i występowanie z wnioskami o podjęcie prac ustawodawczych w wymienionym zakresie;

b. Giving opinion on draft legislation regarding shipping, fishing, seaport's activity, working conditions on ships, tax law and evaluation of operation of law and putting forward proposals regarding the legislative works in this respect.

c. Uczestnictwo w projektach, rozmowach, konsultacjach w zakresie zmian przepisów;

c. participation in projects, discussion, consultations about the changes in law;

d. Współdziałanie z innymi organizacjami pracodawców w kraju i za granicą oraz organizacjami skupiającymi przedsiębiorstwa gospodarki morskiej;

d. cooperation with other Employers' organizations both local and abroad and organizations uniting maritime entrepreneurs,

e. Pozyskiwanie i przekazywanie zrzeszonym członkom informacji o sytuacji rynkowej w gospodarce morskiej w skali kraju, Unii Europejskiej i świata;

e. Gathering and passing of information to the Members regarding the market situation in maritime economy on local, EU and worldwide scale;

f. Reprezentowanie swoich członków wobec kontrahentów krajowych i zagranicznych oraz instytucji i organizacji;

f. Representation of its members in relation to domestic and foreign contracting parties, institutions and organizations;

g. Poradnictwo w zakresie prawnym, ekonomicznym i organizacyjnym dla prowadzenia działalności gospodarczej w żegludze i rybołówstwie,

g. Providing legal guidance regarding the law, economy and organization for conducting business activity in shipping and fishing;

h. Prowadzenie działalności gospodarczej, z której dochody przeznaczone będą wyłącznie na cele statutowe Związku;

h. Conducting business activity, the revenue from which will be allotted for statutory purposes.

i. Podejmowanie wszelkich innych działań w zakresie spraw wnoszonych przez członków Związku.

i. Initiating other necessary actions regarding the cases submitted by members of the Association.

ROZDZIAŁ III

CZŁONKOSTWO

CHAPTER III

MEMBERSHIP

§7

Członkiem Polskiego Związku Zarządców Statków może być każdy przedsiębiorca mający siedzibę albo miejsce zamieszkania w Polsce i prowadzący działalność w zakresie zarządzania statkami polskich i obcych właścicieli i armatorów w pełnym lub częściowym zakresie świadczenia tej usługi oraz w zakresie zarządzania ryzykiem morskim na tych statkach.

Every entrepreneur, established in Poland and conducting business activity in the field of management of ships belonging to domestic and foreign ship owners and vessel operators in full or in part aspect regarding the provision of such services and marine risk management concerning those ships - may be the member of the Polish Ship Managers Association.

§8

Członkiem Związku zostaje się po podjęciu odpowiedniej uchwały Zarządu, na podstawie przedłożonej Deklaracji przystąpienia do Związku, podlegającej zatwierdzeniu Walnego Zgromadzenia.

Membership in the Association is granted after the vote by the Management Board, on the basis of submitted Declaration of accession, subject to the approval by the General Meeting.

§9

1. Członek Związku posiada następujące uprawnienia:

1. *The Member of the Association shall be entitled to:*

a. Uczestniczenia w pracach Związku;

a. *To participate in the work of the Association*

b. Uzyskiwania informacji o pracach Związku;

b. *to obtain information regarding the Associations' activity;*

c. Korzystania z biernego i czynnego prawa wyborczego do władz Związku.

c. *to elect or to be elected into the Associations' authorities.*

2. Obowiązki członków Związku:

2. *Responsibilities of members of the Association:*

a. aktywne uczestniczenie w pracach Związku;

a. *active participation in Association's activities;*

b. przestrzeganie statutu, realizowanie uchwał i zaleceń władz Związku;

b. *to abide by the statute's provisions, to fulfill the resolutions and recommendations undertaken by the Associations' authorities;*

c. przestrzeganie zasad etyki zawodowej i rzetelnego prowadzenia działalności;

c. *to respect the rules of professional ethics and sound management;*

d. terminowe uiszczanie składek;

d. *to pay fees on time;*

e. udzielanie władzom Związku informacji niezbędnych dla jego działalności;

e. *to make available to the Associations' authority all information which are necessary for authority' activity.*

§10

Członkostwo w Związku ustaje na skutek:

The Membership in the Association ceases as a result of:

- a. wystąpienia dokonanego za 3 miesięcznym okresem wypowiedzenia;
- a. withdrawal from the Association on three months' notice;***
- b. rozwiązania Związku;
- b. dissolution of the Association;***
- c. likwidacji podmiotu gospodarczego będącego członkiem Związku;
- c. liquidation of the business entity participating in the Association***
- d. zaprzestania przez członka prowadzenia działalności gospodarczej w zakresie przyjętym dla członków Związku;
- d. member stopping his business activity in the field adopted for the members of the Association;***
- e. śmierci, gdy członkiem Związku jest osoba fizyczna prowadząca jednoosobową działalność;
- e. death – in case when the Member of the Association is a natural person conducting single-member business activity;***
- f. wykluczenia ze Związku
- f. exclusion from the Association***

§11

1. Członek Związku może zostać wykluczony ze Związku uchwałą Walnego Zgromadzenia większością $\frac{3}{4}$ głosów, w obecności, co najmniej połowy liczby członków Związku, którym przysługuje prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu.

1. The Member of the Association may be expelled from the Association by a resolution adopted by the $\frac{3}{4}$ majority vote with at least half of the members possessing voting rights present;

2. Wykluczenie może nastąpić w razie zajścia następujących okoliczności:

2. The expulsion may occur based on following reasons:

a. Zwłoki w uiszczaniu składek członkowskich przez okres co najmniej 6 miesięcy;

a. Delay of payment of membership fees for a period of at least six months;

b. stwierdzenia prawomocnym wyrokiem sądu lub ostateczną decyzją Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (UOKiK) rażącego naruszenia prawa przez członka Związku lub stosowania przez członka Związku praktyk monopolistycznych;

b. gross violation of law or application of monopolistic practices by the member of Association established ruling of the court or final decision made by the President of the Office of Competition and Consumer Protection (UOKiK);

c. działania na szkodę Związku, naruszenia zasad uczciwego obrotu lub etyki zawodowej stwierdzonego uchwałą Walnego Zgromadzenia podjętą większością $\frac{3}{4}$ głosów, w obecności co najmniej połowy liczby członków, którym przysługuje prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu.

c. Performing activity detrimental to the Association, breaching of fair trade rules or working ethics - as declared by the resolution taken by the General Meeting and approved with a majority of $\frac{3}{4}$ votes, with at least half of the members possessing right to vote present.

ROZDZIAŁ IV

CZŁONKOSTWO WSPIERAJĄCE

CHAPTER IV

SUPPORTING MEMBERSHIP

§12

Członkiem wspierającym może być taka osoba fizyczna posiadająca pełną zdolność do czynności prawnych lub taka osoba prawna lub jednostka organizacyjna nie będąca osobą prawną lecz mająca zdolność prawną, która jest zainteresowana statutową działalnością PZZS i zadeklarowała na rzecz Związku pomoc finansową lub rzeczową. Osoba taka może działać w PZZS poprzez swojego przedstawiciela.

Every natural person possessing full legal capacity, legal person and organizational unit that is not a legal person with statutory legal capacity interested in the statutory activity of the PSMA and declaring financial or

material support for the Association – may be the supportive member of the Polish Ship Managers Association.

ROZDZIAŁ V

WŁADZE ZWIĄZKU

CHAPTER V

AUTHORITIES OF THE ASSOCIATION

§13

1. Władzami Związku są:

- a. Walne Zgromadzenie;
- b. Zarząd;
- c. Komisja Rewizyjna.

1. *Authorities of Association consists of:*

- a. General Meeting;**
- b. Management Board;**
- c. Audit Committee.**

2. Osoby prawne oraz jednostki organizacyjne nie posiadające osobowości prawnej działają poprzez swoje właściwe organy lub swoich, prawidłowo upoważnionych przedstawicieli, reprezentujących ich we władzach Związku.

2. *Legal entities and organizational units without legal personalities act through their respective organs or their duly appointed representatives representing them in corporate bodies of the Association.*

ROZDZIAŁ VI
WALNE ZGROMADZENIE
CHAPTER VI
THE GENERAL MEETING

§14

Najwyższą władzą Związku jest Walne Zgromadzenie.

The General Meeting shall be the highest authority of the Association.

§15

1. Walne Zgromadzenie zwoływane jest nie mniej niż dwa razy w roku, przy czym jeden raz jako Zwyczajne Walne Zgromadzenie, a w pozostałych przypadkach jako Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie.

1. The General Meeting is called no less than two times a year, with one of the meetings being the Ordinary General Meeting and the others – Extraordinary General Meetings.

2. Przewodniczącego obrad wybiera Walne Zgromadzenie.

2. The Chairman of the session is elected by the General Meeting.

§16

Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie zwołuje Zarząd z własnej inicjatywy, z inicjatywy Komisji Rewizyjnej lub na wniosek co najmniej 1 członka Związku.

Extraordinary General Meeting may be called by the Management Board on their own initiative, on the Audits' Committee initiative or the initiative of at least one member of the Association.

§17

Walne Zgromadzenie zwołuje Zarząd listem poleconym, nadanym co najmniej na 2 tygodnie przed terminem Zgromadzenia i zawierającym porządek obrad, projekty uchwał i materiały niezbędne do dyskusji. Walne Zgromadzenie może być również przeprowadzone w drodze głosowania korespondencyjnego.

The General Meeting is convened by the Management Board through a registered letter, sent at least two weeks before the General Meeting, containing order of the meeting, draft resolutions and necessary for discussion. The General Meeting may also be conducted in the way of voting by correspondence.

§18

1. Każdemu członkowi przysługuje prawo do jednego głosu na Walnym Zgromadzeniu.

1. *Each member is entitled to a one vote during the General Meeting.*

2. Członkowie Związku mogą uczestniczyć w Walnym Zgromadzeniu oraz wykonywać prawo głosu osobiście lub przez prawidłowo umocowanych pełnomocników.

2. *Members of the Association may participate in the General Meeting and exercise their right to vote either personally or with the help of duly accredited representatives.*

§19

Do kompetencji Walnego Zgromadzenia należy w szczególności:

The General Meeting is responsible in particular for:

- a. Ustalanie składu liczebnego Zarządu;
- a. *Setting the numerical strength of the Management Board;***
- b. Powoływanie i odwoływanie Prezesa i członków Zarządu;
- b. *Appointing and recalling the President and members of the Management Board;***
- c. Powoływanie i odwoływanie Przewodniczącego i członków Komisji Rewizyjnej;
- c. *Appointing and recalling the Chairman and members of the Audit Committee;***
- d. Uchwalenie budżetu i przyjmowanie sprawozdań z jego wykonania;
- d. *Establishing of the budget and approval of financial reports regarding its implementation;***
- e. Udzielania Zarządowi i Komisji Rewizyjnej absolutorium;
- e. *Approving discharge for the Management Board and Audit Committee;***
- f. Ustalanie wysokości składek członkowskich i terminu płatności;
- f. *Setting the membership fees and their dates of payment;***

g. Podejmowanie uchwał w sprawie stwierdzenia naruszenia przez członka Związku etyki zawodowej, zasad uczciwej konkurencji lub działania na szkodę Związku;

g. Adopting resolutions stating that a member of Association is responsible for a breach of working ethics, rules of fair competition and conducting activity detrimental to the Association;

h. Podejmowanie uchwał w sprawie wykluczenia członka ze Związku;

h. Adopting resolutions on exclusion of the member from the Association;

i. Rozpatrywanie odwołań w sprawie odmowy przyjęcia do Związku;

i. Processing of appeals against denial of admittance to the Association;

j. Zmiany statutu;

j. Changing of the Statute;

k. Podjęcie uchwały w sprawie rozwiązania Związku oraz ustalenie osoby likwidatora, przeznaczenia majątku Związku w wypadku jego likwidacji oraz przyjęcia sprawozdania likwidacyjnego od likwidatora;

k. Adopting resolutions on dissolution of Association and establishing a liquidator of the Association, appropriation of Associations' assets in the event of its liquidation and approval of the report on liquidation made by the liquidator;

l. Podejmowanie uchwał w sprawie rozszerzenia, ograniczenia lub zaniechania działalności gospodarczej;

l. Adopting resolutions on expansion, limitation or suspension of business activity;

m. Podejmowanie uchwał w sprawie tworzenia lub przystępowania do krajowych i zagranicznych organizacji, federacji i podobnych związków;

m. Adopting resolutions to form and to join national or foreign organizations, federations or similar associations;

n. Tworzenie funduszy celowych Związku.

n. Establishing special purpose funds of the Association.

§20

1. Uchwały Walnego Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów w obecności przynajmniej połowy liczby członków Związku uprawnionych do głosowania z zastrzeżeniem §11, 36 i 37.

1) Resolutions of the General Meeting shall be adopted by a simple majority of votes with at least half of the members of Association entitled to vote present, with exception of paragraphs 11, 36 and 37.

2. W przypadku braku quorum Zarząd zwołuje Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie w drugim terminie i wówczas uchwały Zgromadzenia, o których mowa w §11 zapadają bezwzględną większością głosów obecnych na Zgromadzeniu członków.

2) In the event of lack of quorum, the Management Board convenes Extraordinary General Meeting on a second date and then the resolutions of the General Meeting referred to in paragraph 11 shall be adopted by an absolute majority of votes present.

ROZDZIAŁ VII

ZARZĄD

CHAPTER VII

MANAGEMENT BOARD

§21

Zarząd wybierany jest przez Walne Zgromadzenie Związku i reprezentuje Związek na zewnątrz.

The Management Board is elected by the General Meeting of the Association and is responsible for external representation of the Association.

§22

1. Kadencja pierwszego Zarządu trwa 1 rok, a każdego następnego – 2 lata. Mandat Członka Zarządu wygasa najpóźniej z dniem odbycia zwyczajnego Walnego Zgromadzenia udzielającego absolutorium z wykonania obowiązków za ostatni pełny rok obrotowy pełnienia funkcji Członka Zarządu.

1. The term of the first Management Board shall be 1 year and for each successive Management Board – 2 years. Mandate of the member of the Management Board expires not later than by the date of the General Meeting

during which a discharge for the last year of performing the function of a member is adopted.

2. Członek Zarządu, który został powołany w miejsce odwołanego członka Zarządu w trakcie trwania kadencji, sprawuje swój mandat do czasu zakończenia aktualnej kadencji Zarządu.

2. Member of the Management Board, replacing the dismissed member the Management Board during the term, shall perform his mandate until the end of the current term of the Board.

§23

1. Zarząd liczy od jednej do pięciu osób.

1. The Management Board is made up of one to five members.

2. Pracami Zarządu kieruje Prezes Zarządu wybierany przez Walne Zgromadzenie.

2. The Management Board shall be headed by the President of the Management Board elected by the General Meeting.

§24

Do obowiązków Prezesa Zarządu należy:

The President of the Management Board is responsible for:

a. Nadzorowanie i koordynowanie pracy Sekretarza, a także bezpośredni nadzór nad działalnością zespołów problemowych i grup roboczych;

a. Supervising and coordinating the work of the Secretary and direct supervision over the activities of the and the working parties;

b. Reprezentacja Związku na zewnątrz w jego stosunkach z organizacjami krajowymi i zagranicznymi;

b. representing externally the Association in relations with both national and foreign organizations;

c. w uzasadnionych przypadkach Prezes Zarządu może delegować na każdego członka Związku lub na Sekretarza swoje uprawnienia wynikające z §24, pkt b. na podstawie pisemnego pełnomocnictwa pod rygorem nieważności.

c. In justified cases the President of the Management Board may delegate his powers as referred in §24 pt. b to every member of the Association or to the Secretary by a written mandate under pain of invalidity.

§25

Zarząd obraduje przynajmniej raz w miesiącu.

The Management Board shall meet at least once a month.

§26

1. Zarząd wykonuje swoje zadania przy pomocy Sekretarza Związku, powoływanego i odwoływanego przez Zarząd.

1. The Management Board performs its tasks with the help of the Secretary of the Association, appointed by the Board.

2. Sekretarz może być członkiem Zarządu, o ile nie jest zatrudniony przez Związek.

2. The Secretary may be the member of the Management Board, unless he is employed by the Association.

3. Sekretarz działa w oparciu o Regulamin Sekretariatu PZZS oraz zakres czynności i odpowiedzialności Sekretarza PZZS zatwierdzonego przez Zarząd.

3. The Secretary acts in accordance with the PSMA Secretariat' Rules of Procedure and the PSMA Secretary' area of activities and responsibilities approved by the Management Board.

§27

1. Uchwały Zarządu podejmowane są zwykłą większością głosów.

1. The resolutions of the Management Board shall be taken by a simple majority of votes.

2. Do ważności uchwały Zarządu wymagana jest obecność większości członków Zarządu.

2. For the resolution of the Management Board to be valid, presence of most of the members of the Management Board is required.

§28

1. Do składania oświadczeń woli w imieniu Związku konieczne jest współdziałanie dwóch członków Zarządu lub członka Zarządu z Sekretarzem.

1. In order to make declarations of will on behalf of the Association requires a joint action of the Management Board or of one Board member and the Secretary.

2. W przypadku jednoosobowego Zarządu, oświadczenia woli w imieniu Związku składa Prezes Zarządu samodzielnie.

2. If the Management Board is made up of only one person, the declarations of will made on behalf of the Association shall be undertaken by the President of the Management Board.

3. Sekretarz PZZS organizuje biuro Sekretariatu Polskiego Związku Zarządców Statków, odpowiada za jego sprawną administrację oraz zatrudnia pracowników w ramach ustalonych preliminarzy budżetowych.

3. Secretary of the PSMA is responsible for setting up the Secretariat of the Polish Ship Managers Association, its effective administration and employment of the employees within the predetermined limits set in the budget.

ROZDZIAŁ VIII

KOMISJA REWIZYJNA

CHAPTER VIII

AUDIT COMMITTEE

§29

Komisja Rewizyjna jest organem kontrolnym Związku.

Audit Committee is the control body of the Association.

§30

1. Komisja Rewizyjna składa się z dwóch lub trzech członków.

1. Audit Committee consists of either two or three members.

2. Na czele Komisji Rewizyjnej stoi Przewodniczący.

2. The Audit Committee is headed by the Chairman.

3. Do Komisji Rewizyjnej nie mogą być powoływani członkowie Zarządu i Sekretarz.

3. Members of the Management Board and the Secretary shall not be appointed as members of the Audit Committee.

§31

1. Kadencja Komisji trwa 1 rok, a każdej następnej – 2 lata.

1. The Audit Committee' term of office shall be 1 year and for each successive Audit Committee – 2 years.

2. Członek Komisji Rewizyjnej, który został powołany w miejsce odwołanego członka Komisji Rewizyjnej sprawuje swój mandat do czasu zakończenia aktualnej kadencji Komisji.

2. Member of the Audit Committee, nominated in place of dismissed Member of the Audit Committee carries out his mandate until the present term of Audit Committee expires.

§32

Do kompetencji Komisji Rewizyjnej należy:

The Audit Committee has the authority to:

a. Nadzór nad bieżącą działalnością Zarządu i Sekretarza;

a. Supervise activities of the Management Board and the Secretary;

a. Żądanie wyjaśnień od Zarządu lub Sekretarza i zgłaszanie wniosków pokontrolnych;

b. demand explanation from the Board of Directors and the Secretary and to present after-control conclusions;

c. Składanie Walnemu Zgromadzeniu sprawozdań z kontroli oraz wniosków w sprawie absolutorium dla Zarządu i Sekretarza.

c. to present the results of the audit to the General Meeting together with the motions regarding vote of acceptance to the Management Board and the Secretary.

ROZDZIAŁ IX
ŚRODKI FINANSOWE I SKŁADKI
CHAPTER IX
FINANCIAL RESOURCES AND FEES

§33

Środki finansowe Związku pochodzą z:

- a. Składek,
- b. Darowizn,
- c. Działalności gospodarczej,
- d. Dochodów z majątku Związku.

Financial resources of the Association are drawn from:

- a) Fees,*
- b) Donations,*
- c) Business activity,*
- d) Incomes from Associations' property.*

§34

1. Składka płatna jest kwartalnie z góry do 10 dnia każdego miesiąca rozpoczynającego dany kwartał.

The fee shall be paid on quarterly basis before the 10th day of the first month of each quarter.

§35

1. Członkowie Związku mogą dokonywać wpłat dla wykonywania jego statutowych zadań, w tym szkoleniowych i akwizycyjnych w wysokości ustalonej przez Walne Zgromadzenie.

1. *Members of the Association can make payments for fulfilling statutory tasks by the Association - including training and canvassing - in the amount as set by the General Meeting.*

2. Wpłaty określone w ust. 1 mogą być dokonywane na utworzone fundusze celowe Związku.

2. *The payments, as referred to in point 1 may also be made to the Associations' special purpose funds.*

ROZDZIAŁ X

ZMIANA STATUTU

CHAPTER X

CHANGE OF STATUTE

§36

Statut Związku może zostać zmieniony uchwałą Walnego Zgromadzenia podjętą większością $\frac{3}{4}$ w obecności co najmniej połowy liczby członków Związku.

The Statute may be changed by the resolution by the General Meeting of Members approved by a majority of $\frac{3}{4}$ votes with at least half the members of Association present during the voting.

ROZDZIAŁ XI

ROZWIĄZANIE ZWIĄZKU

CHAPTER XI

DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

§37

1. Związek może zostać rozwiązany uchwałą Walnego Zgromadzenia podjętą większością $\frac{3}{4}$ w obecności co najmniej połowy liczby członków związku.

1. *The association may be dissolved by a resolution of the General Meeting of Members approved by at least $\frac{3}{4}$ of all current members with at least half the members of Association present during the voting.*

2. Walne Zgromadzenie, które podjęło uchwałę o rozwiązaniu Związku podejmuje także uchwałę w sprawie przeznaczenia majątku likwidowanego Związku na pokrycie zobowiązań.

2. The General Meeting of members which supported the resolution on dissolving the Association also defines the way of allocation of the property of the Association to cover liabilities.